

**ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Б.Д. Тентимишева, М.Ж. Колбаева, Е.А. Мамытканова

Кыргызская Государственная Медицинская Академия имени И.К. Ахунбаева

Кафедра иностранных и латинского языков

г. Бишкек, Кыргызская Республика

btentimisheva@mail.ru

medina21@mail.ru

dove04@mail.ru

Аннотация. Латинский язык, являясь языком науки, оказал большое влияние на формирование медицинской лексики английского языка, которая представлена заимствованными латинскими и греческими терминами. При этом греко-латинские заимствования адаптировались к строю данного языка, подверглись фонетическим, орфографическим и грамматическим изменениям. В статье рассмотрены и проанализированы на фонетическом и орфографическом уровне особенности греко-латинских заимствований, вошедших в медицинскую терминологию английского языка. Анализ заимствований является важнейшей стороной изучения словообразовательных процессов. Формируя медицинскую терминологию, латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют с английским языком. Несмотря на то, что роль взаимодействия для дальнейшего развития медицинской терминологии ясна специалистам, исследования заимствований в настоящее время являются важной частью изучения латинского языка как основы терминологии в медицине.

Ключевые слова: язык, термин, термины-элементы, греко-латинские заимствования, лексический состав, медицинская терминология, ассимиляция.

**ГРЕК-ЛАТЫН ТИЛИНЕН АНГЛИС ТИЛИНИН МЕДИЦИНАЛЫК
ТЕРМИНОЛОГИЯСЫНА АЛЫНГАН СӨЗДӨР**

Б.Д. Тентимишева, М.Ж. Колбаева, Е.А. Мамытканова

И.К. Ахунбаев атындагы Кыргыз Мамлекеттик Медициналык Академиясы

Чет тили жана латын тили кафедрасы

Бишкек ш., Кыргыз Республикасы

Корутунду. Латын тили илимдин тили болгондуктан, англис тилинин медициналык лексикасынын калыптанышына чоң таасирин тийгизген, ал латын жана грек терминдеринен алынган. Англис тилинин медициналык терминологиясына кирип, грек-латын тилдеринен алынган сөздөрү берилген тилдин түзүлүшүнө ыңгайлашып, фонетикалык, орфографиялык жана грамматикалык өзгөрүүлөргө дуушар болгон. Максаты: англис медициналык терминология грек-латын тилдеринин ассимиляция

өзгөчөлүктөрүн карап чыгуу. Фонетикалык жана орфографиялык деңгээлде англис тилинин медициналык терминологиясына кирген грек-латын сөздөрүнүн өзгөчөлүктөрү каралган жана талданган. Башка тилден келген сөздөрдү талдоо сөз жасоо процесстерин изилдөөнүн эң манилүү аспектиси болуп эсептелет. Медициналык терминологияны түзүдө, латын жана латындаштырылган грек элементтери англис тили менен өз ара аракеттенет. Медициналык терминологияны андан ары өнүктүрүү үчүн өз ара аракеттенүүнүн ролу адистерге түшүнүктүү болгонуна карабастан, азыркы учурда латын тилинен англис тилине кирген сөздөрдү изилдөөлөр медицинада терминологиянын негизи катары латын тилин изилдөөнүн манилүү бөлүгүн түзөт.

Негизги создор: тил, термин, термин элементтери, грек-латын тилдеринен алынган сөздөр, лексикалык курамы, медициналык терминология, ассимиляция.

GREEK-LATIN BORROWINGS IN MEDICAL TERMINOLOGY OF ENGLISH LANGUAGE

B.D. Tentimisheva, M. J. Kolbaeva, E.A. Mamytkanova
Kyrgyz State Medical Academy named after I.K. Akhunbaev
Department of Foreign and Latin languages
Bishkek, Kyrgyz Republic

Annotation. Latin, being the language of science, has had a great influence on the formation of the medical vocabulary of the English language, which is represented by borrowed Latin and Greek terms. Penetrating into the medical terminology of the English language, Greek-Latin borrowings adapted to the structure of this language, underwent phonetic, spelling and grammatical changes. The purpose of the work: to consider the features of assimilation of Greek-Latin borrowings in the medical terminology of the English language. The features of Greek-Latin borrowings included in the medical terminology of the English language at the phonetic and orthographic level are considered and analyzed. The analysis of borrowings is the most important aspect of the study of word-formation processes. Forming medical terminology, Latin and Latinized Greek elements interact with the English language. Despite the fact that the role of interaction for the further development of medical terminology is clear to specialists, the study of borrowings is currently an important of the Latin language study as the basis of terminology in medicine.

Keywords: language, term, term elements, Greek-Latin borrowings, lexical composition, medical terminology, assimilation

Введение. В течение всего периода существования английского языка его лексический состав пополнялся за счет иноязычных заимствований, особенно это касается научной терминологии [1]. Общеизвестно, что терминология всех отраслей наук пополнялась заимствованиями из двух классических языков – греческого и латинского, в том числе и медицинская терминология английского языка не является исключением. Заимствование – это процесс проникновения лексических и морфологических элементов из одного языка в другой благодаря живому общению, а также в результате перевода различных иноязычных документов, статей, текстов.

Латинский и греческий языки оказали наибольшее влияние на формирование медицинской терминологии английского языка [1,2]. Уже при изучении лексики английской анатомической терминологии можно видеть влияние латинского языка. Например: *abdomen* – *abdomen*, *alimentary* – *alimentarius*, *gland* – *glandula*, *sacral* – *sacralis* и т.д. Медицинская терминология – это совокупность слов и словосочетаний для обозначения специальных понятий в области медицины и здравоохранения. Она является одной из обширных систем терминов, в составе которой несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Заимствования из латинского языка сыграли значительную роль в обогащении английского языка, особенно английской медицинской терминологии в эпоху Возрождения. Поскольку в этот период отмечался прогресс в области медицины, были написаны и изданы многочисленные труды ученых-медиков на латинском языке, например, известный шведский ботаник Карл Линней написал на латинском языке свои знаменитые сочинения, в том числе «*Praeludia sposaliorum plantarum*» («Введение к помолвкам растений»). Большинство латинских названий растений, введенных К. Линнеем, являются международными обозначениями: *Arachis hypogaea*, *Acacia senegal*, *Betula lenta*, *Calendula officinalis*, *Convallaria majalis* и др.

Цель работы – рассмотреть и проанализировать на фонетическом и орфографическом уровне греко-латинские

заимствования, вошедшие в медицинскую терминологию английского языка.

Материалы и методы. Материалом для данной работы являются англо-русские и русско-английские медицинские словари и справочники [3-5]. Лексический материал, включающий существительные, прилагательные и двухчленные термины с согласованным определением, рассмотрен на основе следующих разделов медицинской терминологии: анатомического, фармацевтического и клинического. В статье проанализированы заимствованные из латинского и греческого языка английские термины, сохранившие форму латинского слова, а также изменившие или потерявшие окончания.

Результаты и их обсуждение. В профессиональной терминологии любой науки имеются греко-латинские заимствования. Медицинская терминология английского языка не является исключением. Подсчитано, что из 20000 наиболее употребительных слов английского языка около 12000 – слова греко-латинского происхождения, т. е. больше половины. Объяснить это явление можно тем, что на развитие науки большое влияние оказали Древняя Греция и Рим. Поэтому в лексике всех развитых языков мира имеются слова и элементы древнегреческого и латинского языков, которые стали базой для создания научных терминов на том или ином языке.

Некоторые медицинские термины перешли из латинского языка в английский, сохранив латинскую форму слова полностью. Можно привести следующие примеры (табл 1,2,3):

Таблица 1 – Анатомическая терминология

Латинский язык	Английский язык	Перевод
<i>Atlas, ntis m</i>	Atlas	Атлант, первый шейный позвонок
<i>Esophagus, i m</i>	Esophagus	Пищевод
<i>Pharynx, ngis m</i>	Pharynx	Глотка
<i>Pancreas, atis n</i>	Pancreas	Поджелудочная железа
<i>Abdomen, inis n</i>	Abdomen	Живот
<i>Major, jus</i>	Major	Большой

Таблица 2 – Фармацевтическая терминология

Латинский язык	Английский язык	Перевод
Belladonna, ae f	Belladonna	Красавка
Calendula, ae f	Calendula	Календула
Liquor, oris m	Liquor	Жидкость
Orium, i n	Orium	Опий

Таблица 3 – Клиническая терминология

Латинский язык	Английский язык	Перевод
Phlebitis	Phlebitis	Флебит (воспаление вены)
Arthralgia	Arthralgia	Артральгия (боль в суставе)
Influenza	Influenza	Грипп
Myopia	Myopia	Миопия (близорукость)
Hypothermia	Hypothermia	Гипотермия (пониженная температура)

Некоторые заимствованные медицинские термины (табл. 4) претерпели незначительные изменения, которые связаны с лексико-грамматическим и фонетическим строем латинского и английского языков:

изменение или потеря окончаний, присоединение других окончаний, других гласных или согласных, изменение формы латинского слова на более приемлемую в английском языке. Например:

Таблица 4 – Заимствованные медицинские термины

Латинский язык	Английский язык	Перевод
Clavicula, ae f	Clavicle	Ключица
Tinctura, ae f	Tincture	Настойка
Glandula, ae f	Gland	Железа
Arteria, ae f	Artery	Артерия
Ventriculus, I m	Ventricule	Желудочек
Percussio, ionis f	Percussion	Перкуссия
Abscessus, us m	Abscess	Абсцесс
Acidum, i n	Acid	Кислота
Tabuleta, ae f	Tablet	Таблетка
Linimentum, i n	Liniment	Жидкая мазь
Purus, a, um	Pure	Чистый
Addere	To add	Добавить
Ophthalmologus, i m	Ophthalmologist	Офтальмолог

На заимствованные термины с согласованным определением (табл. 5) влияет также грамматический строй языка. Например, в латинском языке существительные и прилагательные имеют категорию рода, числа и падежа, т.е. в

соответствии с этим изменяются окончания, в то время как в английском языке существительные и прилагательные не имеют категорий рода и падежей, т.е. окончания отсутствуют.

Таблица 5 – Согласованное определение

Латинский язык	Английский язык	Перевод
Glandula lacrimalis	Lacrimal gland	Слезная железа
Pars parietalis	Parietal part	Теменная часть
Margo mastoideus	Margin mastoid	Сосцевидный край
Regio occipitalis	Region occipital	Затылочная область
Nervus opticus	Optic nerve	Зрительный нерв
Nervi optici	Optic nerves	Зрительные нервы

Анализ анатомических, фармацевтических и клинических терминов, заимствованных из греческого и латинского языков, показал их адаптацию к фонетическим, орфографическим и грамматическим нормам английского языка. Следует отметить, что некоторые греко-латинские заимствования не подвергались ассимиляции, у других произошли незначительные орфографические изменения. Чаще всего заимствуются отдельные слова, а не синтаксические конструкции. На сегодняшний день в английской медицинской терминологии имеются прямые заимствования из латыни, которые не подверглись ни орфографическим,

ни фонетическим изменениям, например: *poli posere* – не навреди, *per se* - в чистом виде, *pro et contra* – за и против, *cito* – быстро, немедленно и другие.

Заключение. Таким образом, греко-латинские заимствования оказали огромное влияние на лексику английской медицинской терминологии, пополнив словарный запас языка, при этом одни сохранили полностью своё написание, другие претерпели некоторые изменения, адаптируясь к фонетическому и лексико-грамматическому строю английского языка, третьи сохранили латинские корни.

Литература

1. Ромашкина С.В. Особенности использования латинской терминологии в медицинском английском при изучении морфологических дисциплин. Вестник медицинского института «РЕАВИЗ». 2019;4:186-197.
2. Величкова С.М. Процессы заимствования медицинской терминологии в области стоматологии. Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2013;20(163):88-92.
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. Москва: Шико; 2015. 449 с.
4. Марковина И.Ю. Улумбекова Э.Г. ред. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь М.; 2020. 496 с.
5. Мюррей Дж.П., Бокша И.С., Шевцова Т.П. Англо-русский медицинский словарь-справочник «Английский в медицинской практике». Москва: Бином; 2019. 560 с.